MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

zwischen

der Evangelischen Universität Kamerun

(im Folgenden „FacSE-UEC")

vertreten durch ihren Rektor,
Rév. Pasteur Jean-Blaise Kenmogne,
B.P. 127 Bandjoun
Tél. : 00 (237) 99 91 10 14
Fax : 00 (237) 33 44 66 69
eMail : uec.info@uecam.org
Website : www.uecam.org

und der

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Fakultät Erziehungswissenschaft, Psychologie und Bewegungswissenschaft der Universität Hamburg

(im Folgenden „FakEPB-HH")

vertreten durch die Dekanin,
Frau Prof. Dr. Eva Arnold
Von-Melle-Park 8
D-20146 Hamburg
Tel.: (+49) 40 428 38 4735
Fax: (+49) 40 428 38 2001
eMail: Dekanin.EPB@uni-hamburg.de
Website: www.epb.uni-hamburg.de

MEMORANDUM D'ENTENTE

entre

l'Université Evangélique du Cameroun

(ci-après dénommée UEC)

représentée par son Recteur,
Rév. Pasteur Jean-Blaise Kenmogne,
B.P. 127 Bandjoun
Tél. : 00 (237) 99 91 10 14
Fax : 00 (237) 33 44 66 69
E-mail : uec.info@uecam.org
Site web : www.uecam.org

et

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

La Faculté 4, Département des Sciences de l'Education, de Psychologie et des Sciences du Mouvement Physiquede l'Université de Hambourg

(ci-après dénommée FakEPB-HH)

représentée par Prof. Dr. Eva Arnold
Von-Melle-Park 8
D-20146 Hamburg
Tel.: (+49) 40 428 38 4735
Fax: (+49) 40 428 38 2001
eMail: Dekanin.EPB@uni-hamburg.de
Website: www.epb.uni-hamburg.de

Präambel

Im Interesse an einer Internationalisierung des Hochschulstudiums vereinbaren die UEC und die FakEPB-HH mit diesem Memorandum of Understanding, in Lehre und Forschung im Bereich des Master of Education der FacSE-UEC zusammenzuarbeiten. Innerhalb der UEC ist die FacSE-UEC für die wissenschaftliche und technische Durchführung der Kooperation zuständig.

I – Kooperationsfelder

Artikel 1: Die Kooperation zwischen der FakEPB-HH und der FacSE-UEC gilt

1 dem Studienplan für den Abschluss „Master of Education";
2 der möglichen Entwicklung und Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte;
3 dem möglichen Austausch von Studierenden, Lehrenden und Forschern;
4 dem Austausch wechselseitig interessierender wissenschaftlicher Publikationen.

II – Verpflichtungen

Artikel 2: Die FakEPB-HH bemüht sich, Professoren zu benennen, die bereit sind,

1 die Programmentwicklung der FSE-UEC für den Abschluss „Master of Education" beratend zu begleiten und
2 im Sinne eines die Wissenschaftlichkeit fördernden Tutoriums die Master-Arbeiten der Studierenden der FacSE-UEC auf der Basis qualifizierter Gutachten der Kollegen der FSE-UEC und im Blick auf die betreffenden Master-Arbeiten zu beurteilen.

Artikel 3: Die FacSE-UEC verpflichtet sich,

1. ihre wissenschaftlichen, akademischen und administrativen Fähigkeiten zugunsten der Vorbereitung ihrer Studierenden auf das „diplôme de Master" zu stärken,
2. in diesem Rahmen regelmäßig die relevanten Studieninhalte und -programme zu

Préambule

Désireux de contribuer à l'internationalisation des études universitaires, l'UEC et la FakEPB-HH conviennent, à travers ce Mémorandum d'Entente, de coopérer dans le cadre de l'enseignement et de la recherche au niveau des études de « Master en Sciences d'Education » de la FacSE-UEC. Pour l'Université Evangélique du Cameroun, l'Etablissement qui assure le suivi scientifique et technique de cette coopération est la Faculté des Sciences de l'Education (FacSE-UEC).

I - Domaines de coopération

Article 1 : La coopération entre l'UEC et FakEPB-HH porte sur les domaines suivants :

1 les programmes d'études de Master en Sciences de l'Education ;
2 le développement et éventuellement la réalisation des projets communs de recherche ;
3 éventuellement, l'échange d'étudiant(e)s, d'enseignant(e)s et de chercheurs ;
4 l'échange de publications scientifiques suivant des intérêts partagés.

II – Obligations

Article 2 : La FakEPB-HH s'engage à mettre à la disposition de l'UEC des professeurs pour :

1 conseiller les responsables de la FacSE-UEC dans le développement des programmes d'études de Master de la FacSE-UEC ;
2 évaluer la scientificité des thèses du « Master » des étudiant(e)s de la FacSE-UEC sur la base des avis qualifiés des collègues de la FacSE-UEC et en vue des thèses du « Master » en question.

Article 3 : L'UEC s'engage à :

1. renforcer ses capacités scientifiques, académiques et administratives dans l'optique de préparer ses étudiant(e)s au diplôme de Master ;
2. réviser périodiquement les contenus et les programmes des études ;

überprüfen,

3. eine Gruppe von Professorinnen und Professoren zu bilden mit dem Auftrag,
a. die verschiedenen, hier relevanten Studienangebote wie Seminare, Vorlesungen, Praktika und Forschungswerkstätten zu organisieren;
b. die Studierenden insbesondere in ihren Forschungen, ihren Praktika und in der Erstellung ihrer Abschlussarbeiten zu begleiten,

4. die Kosten für die von der FakEPB-HH im Rahmen der Master-Tutorschaft vereinbarten und erbrachten Dienstleistungen zu übernehmen.

III – Ausführungsbestimmungen

Artikel 4: Die beiden Institutionen verständigen sich einvernehmlich über die vorgenannten Aktivitäten und Projekte durch ihre Unterschriften unter diesem Memorandum of Understanding.

Artikel 5: Im gegenseitigen Einvernehmen über Inhalte und Realisierungsbedingungen haben die Lehrenden beider Fakultäten die Möglichkeit, Lehre anzubieten und lokale Leitungsfunktionen in Forschungsprojekten zugunsten der Partnerinstitution auszuüben. Eventuell anfallende Kosten müssen über entsprechende Finanzierungsträger (Stiftungen, Forschungseinrichtungen etc.) eingeworben werden.

Artikel 6: Während ihres Aufenthaltes an der Partneruniversität zahlen Studierende keine Studiengebühren. Reise- und Aufenthaltskosten sind von den Studierenden selbst, von ihren Heimatuniversitäten oder durch Stipendien zu erbringen. An der Universität Hamburg wird neben den Studiengebühren ein Semesterbeitrag erhoben, den auch Studierende entrichten müssen, die über einen Partnerschaftsvertrag an der Universität Hamburg studieren. Dieser Semesterbeitrag beinhaltet u.a. die kostenlose Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel in Hamburg.

3. mettre en place une équipe de professeurs chargée :
a. d'organiser les cours, les séminaires, les ateliers, les stages et les projets de recherche ;
b. de suivre les étudiants notamment dans leurs recherches, les stages pratiques et la rédaction de leurs thèses ;

4. prendre en charge les coûts des prestations consensuellement arrêtées par les deux parties et exécutées par la FakEPB-HH par rapport au programme de Master de la FacSE-UEC.

III- Modalités d'exécution

Article 4 : Les deux institutions conviennent des activités et des projets visés ci-dessus d'accord parties par leurs signatures de ce Mémorandum d'Entente.

Article 5 : Dans le cadre du présent Mémorandum et dans des conditions définies d'accord parties, les enseignants des deux Facultés peuvent dispenser des cours et être le Directeur local sur le plan des recherches au profit de la faculté partenaire. Des moyens financiers éventuellement nécessaires doivent être sollicités auprès des bailleurs de fonds (fondations, bailleurs de fonds etc.).

Article 6 : Pendant leur séjour à la Faculté partenaire, les étudiants ne paient pas les frais d'études. Par contre les frais de voyage et de séjour sont pris en charge par les étudiants eux-mêmes, par leur Université ou par tout autre bailleur de fonds. A côté des frais universitaires, l'Université de Hambourg engage les étudiant(e)s au paiement d'un montant par semestre auquel également ceux-ci sont obligés qui profitent d'un contrat de partenariat. Ce montant couvre entre autres les frais de transport du trafic urbain de la ville de Hambourg.

Artikel 7: Jede der beiden Fakultäten beauftragt ein Mitglied des Lehrkörpers mit der Begleitung der Entwicklung und Koordination der Aktivitäten und Projekte.

Artikel 8: Die Aktivitäten und Projekte sowie deren Koordination können nach Maßgabe der konkreten Möglichkeiten und der verfügbaren Mittel „online" und/oder „onsite" realisiert werden.

Artikel 9: Die Geltungsdauer dieses Memorandum beträgt 5 Jahre. Falls keine der beteiligten Parteien vor Ablauf der Vertragsdauer Widerspruch einlegt, verlängert sich die Vertragslaufzeit automatisch um 5 weitere Jahre.

Artikel 10: Einvernehmliche Änderungen dieses Memorandum of Understanding zwischen der FacSE-UEC und die FakEPB-HH sind jederzeit möglich. Sie werden, sobald beschlossen, Bestandteil dieses Textes.

Artikel 11: Eine Auflösung dieses Memorandum ist auf Initiative einer der beiden Seiten unter der Bedingung einer einjährigen Kündigungsfrist möglich. Beide Seiten bemühen sich jedoch, alle begonnenen Aktivitäten und Projekte zu Ende zu führen.

Artikel 12: Beide Seiten stimmen in dem Willen überein, Streitfragen, die aus der unterschiedlichen Interpretation des Memorandum entstehen mögen, einvernehmlich zu lösen. Im Falle fortbestehender Unstimmigkeit bemühen sich die Entscheidungsorgane der UEC und der FakEPB-HH um deren Überwindung.

Artikel 13: Dieses Memorandum of Understanding tritt mit der Zustimmung und Unterzeichnung durch den Rektor der UEC und durch den Dekan der FakEPB-HH in Kraft.

Article 7 : Chaque Faculté désigne un professeur responsable du développement et de la coordination des activités, projets et programmes communs.

Article 8 : Les échanges, activités et projets peuvent se faire « online » et « onsite » suivant le cas et compte tenu des moyens disponibles.

Article 9 : Le présent Mémorandum d'Entente est prévu pour une période de cinq (5) ans. Si aucune des deux parties n'y fait pas opposition la durée de la validité du contrat se prolonge implicitement pour d'autres 5 ans.

Article 10 : Le Mémorandum d'Entente entre la FacSE-UEC et la FakEPB-HH peut être modifié d'accord parties. De telles modifications une fois agréées, sont partie intégrante du Mémorandum d'Entente.

Article 11 : La résiliation de ce Mémorandum peut intervenir à l'initiative de l'une des parties moyennant un préavis d'au moins un an. Toutefois, les parties s'engagent à mener à terme toute activité ou tout programme en cours au moment du préavis.

Article 12 : Tout litige né de l'interprétation du présent Mémorandum sera réglé à l'amiable entre les deux parties. En cas de désaccord, les instances de décision de l'UEC et de la FakEPB-HH useront de tout moyen acceptable pour mettre fin au litige.

Article 13 : Le présent Mémorandum entre en vigueur après approbation et signature par le Recteur de l'Université Evangélique du Cameroun et le Doyen de la Faculté 4 de l'Université de Hambourg.

Hamburg, den 1. Juni 2011

Für die Fakultät 4 der Universität Hamburg

Die Dekanin

Prof. Dr. .....
Eva Arnold

Für die Evangelische Universität Kamerun

Der Rektor

.....
Pasteur Jean-Blaise Kenmogne

Fait à Hambourg, le 1er juin 2011

Pour la Faculté 4 de l'Université de Hambourg

Le Doyen

Prof. Dr. .....
Eva Arnold

Pour l'Université Evangélique du Cameroun des Sciences de l'Education

Le Recteur

.....
Pasteur Jean-Blaise Kenmogne